

до наказу від _____ 2015 р. № _____

Навчально — методичний комплекс дисципліни

1. Робоча програма навчальної дисципліни (згідно з додатком 2).
2. Конспекти лекцій НІШ, який відповідає за викладання дисципліни.
3. Підручники, навчальні посібники, методичні матеріали щодо вивчення дисципліни для студентів денної та заочної форм навчання.
4. Програма навчальної практики дисципліни (якщо вона передбачена навчальним планом).

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземних мов і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету (директор ННІ)
Шинкарук (ПІБ декана (директора))
«__» _____ 2015 р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри іноземних мов і
перекладу
Протокол №__ від “” 2015 р.
Завідувач кафедри Амеліна С. М.

**РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ
Комуникативні стратегії німецької**

Напрямок підготовки 8.02030304 Філологія
Спеціальність Переклад (німецька мова)
Спеціалізація
Факультет (ННІ) Гуманітарний
Розробники: Амеліна Світлана Миколаївна,
доктор педагогічних наук, професор
Артьомцев Олександр Вікторович, кандидат
філологічних наук, доцент

Київ - 2015 р.

1. Опис навчальної дисципліни

Комунікативні стратегії німецької мови

| | | |
|---|---------------------------------|-----------------------|
| Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень | | |
| Освітньо-кваліфікаційний рівень | 8.02030304 <i>Магістр</i> | |
| Напрямок підготовки | 8.02030304 <i>Філологія</i> | |
| Спеціальність | <i>Переклад (німецька мова)</i> | |
| Спеціалізація | | |
| Характеристика навчальної дисципліни | | |
| Вид | Обов'язкова | |
| Загальна кількість годин | 342 | |
| Кількість кредитів ECTS | 11 | |
| Кількість змістових модулів | 9 | |
| Курсовий проєкт (робота) (за наявності) | | |
| Форма контролю | <i>Екзамен</i> | |
| Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання | | |
| | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Рік підготовки (курс) | 1 3 | |
| Семестр | | |
| Лекційні заняття | | <i>год.</i> |
| Практичні, семінарські заняття | <i>102год.</i> | <i>год.</i> |
| Лабораторні заняття | | <i>год.</i> |
| Самостійна робота | <i>294 год.</i> | <i>год.</i> |
| Індивідуальні завдання | | <i>год.</i> |
| Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання | <i>3, 2, 3год.</i> | |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Комунікативні стратегії німецької мови» є формування і удосконалення мовленнєвої компетентності студентів, а саме підвищення якості практичних навичок і умінь. Базові складові мовленнєвої компетентності вимагають знань, умінь і навичок, що є необхідними для усіх видів усного та писемного мовлення.

Програмою передбачена реалізація таких завдань:

– комплексний та поступових розвиток всіх складових комунікативної компетенції (лінгвістичної, прагматичної, соціокультурної, навчальної та професійної) до рівня, який дозволяє студентами адекватно та впевнено використовувати німецьку мову в широкому спектрі реальних ситуацій в приватній, суспільній та навчальній сферах. Особлива увага приділяється розвитку прагматичної, соціокультурної та професійної комунікативної компетенції.

– подальше вдосконалення прагматичної компетенції у всіх видах мовленнєвої діяльності (аудіюванні, читанні, писемному мовленні, говорінні) до рівня С 1.2. - С 2 за “Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти”.

– подальший розвиток та вдосконалення професійної комунікативної компетенції на основі базових знань (отриманих студентами при вивченні циклу перекладознавчих дисциплін) та умінь (перекладацька практика), а також усвідомлення та аналізу власного навчального та професійного досвіду;

- вдосконалення соціокультурної компетенції студентів шляхом всебічної підтримки готовності студентів вивчати, використовуючи німецьку мову, різноманітні аспекти соціального та культурного життя німецькомовних країн;
- подальше вдосконалення лінгвістичної компетенції через міждисциплінарні зв'язки із філологічними та перекладознавчими дисциплінами, що вивчаються протягом четвертого року навчання, та вивчення метамов то рівня, який дозволяє студентам оцінювати, аналізувати та досліджувати тенденції розвитку сучасної німецької мови;
- розвиток навчальної автономії студентів, підтримка їхньої готовності навчатися протягом життя та вивчати інші іноземні мови, підвищуючи кваліфікацію або отримуючи післядипломну освіту.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- основні правила функціонування лексичної та граматичної підсистеми німецької мови;
- стилістичні особливості німецької мови;
- комунікативно-логічну структуру висловлювань і засобів її
- відтворення німецькою мовою.

Крім того студенти повинні **вміти** вичерпно висловлюватися щодо складних тем і ситуацій, а) будуючи висловлювання граматично коректно та застосовуючи різноманітні структурні та інтонаційні моделі; б) використовуючи широкий спектр мовленнєвих засобів, в тому числі ідіом, слів та виразів, характерних для розмовної мови; в) висловлюючись спонтанно і вільно, не відчуваючи часто очевидну потребу добору слів; г) обираючи адекватні ситуації та стилі слова та вирази та застосовуючи при цьому належним чином різні синтаксичні засоби;

В усному мовленні:

- вміти спонтанно і вільно висловлюватись щодо широкого спектру загальних, професійних, наукових тем, чітко формулюючи думки, судження та аргументи та пов'язуючи власні висловлювання з висловлюваннями співрозмовників; вміти результативно й різнопланово використовувати мову в суспільному і професійному житті, а також у навчанні; розуміти зміст складних великих текстів професійної тематики та вміти обмінюватися інформацією щодо їх змісту із співрозмовниками;
- розуміти зміст повідомлень щодо складних, абстрактних, знайомих та незнайомих тем побутового, суспільного та навчального характеру, простежуючи також прихований зміст; розуміти широкий спектр ідіоматичних та розмовних виразів; розуміти зміст радіо- та телепередач, художніх фільмів та театральних вистав;
- вміти чітко, детально та структуровано висловлюватися щодо складних тем і ситуацій, розділяючи головну тему та підтеми, детально зупиняючись на певних пунктах, підкреслюючи значущі деталі та підсумовуючи все у висновках.

В писемному мовленні:

- вміти висловлюватись чітко та вільно, враховуючи фактор адресату; ефективно та гнучко використовувати мову для вираження думок, емоцій, почуттів, натяків або жартів;
- розуміти зміст складних великих текстів різних стилів, ідентифікуючи стилеві характеристики та розуміючи припущення, аргументацію, думки та роздуми; розуміти зміст фахових текстів різних сфер; вміти ефективно використовувати всі види читання;
- мати глибокі соціолінгвістичні та соціокультурні знання про суспільство та культуру німецькомовних країн в межах виучуваної тематики;
- вміти ефективно використовувати та самостійно поглиблювати ці знання;
- володіти широким спектром стратегій для встановлення контакту з представниками інших культур в приватній та професійній сферах спілкування.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;
- скороченого терміну денної форми навчання

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--------|--------|-----|---|----|--------------|--------|--------------|----|----|----|----|
| | денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | | |
| | тижні | усього | у тому | | | | | усього | у тому числі | | | | |
| го | | | п | л | і | с. | го | | л | п | л | і | с. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Змістовий модуль 1. Reisefieber. Städte und Dörfer. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1 Reisen. Reportage: BRD, Welt | | 28 | | 6 | | | 22 | | | | | | |
| Тема 2 Orte. Reiseführer | | 28 | | 6 | | | 22 | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 1 | | 56 | | 12 | | | 44 | | | | | | |
| Змістовий модуль 2. Kunst (Film und Musik) | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Film.Filmszenen | | 28 | | 6 | | | 22 | | | | | | |
| Тема 2. Musik.Interview | | 28 | | 6 | | | 22 | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 2 | | 56 | | 12 | | | 44 | | | | | | |
| Змістовий модуль 3. Sprache. Menschen. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Fremdsprachen. Autobiographie. | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | |
| Тема 2. Menschen. Fragebogen. Feuilletonistische Kurztexzte. | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 3 | | 38 | | 12 | | | 26 | | | | | | |
| Змістовий модуль 4. Liebe. Gesund leben. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Reportage: Signale der Liebe. | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | |
| Тема 2. Gesund leben. Wohlbefinden. Bewegung. Gesunde Ernährung. | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 4. | | 38 | | 12 | | | 26 | | | | | | |
| Змістовий модуль 5. Mobilität. Konsum. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Mobilität. Verkehrsmittel. Reportage | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | |
| Тема 2. Konsum. Kaufgespräch | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 5. | | 38 | | 12 | | | 26 | | | | | | |
| Змістовий модуль 6. Medien. Zukunft. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Medien. Vermutungen | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | |
| Тема 2. Zukunft. | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 6. | | | | | | | | | | | | | |
| Усього годин | | 38 | | 12 | | | 26 | | | | | | |
| Курсовий проект (робота) з | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | |
| (якщо є в робочому навчальному плані) | | | | | | | | | | | | | |
| Усього годин | | 396 | | 102 | | | 294 | | | | | | |

4. Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1 | Reisen. Reportage: BRD, Welt. | 4 |
| 2 | Zeitungsartikel: Schwerkraft inclusive. Formeller Brief | 4 |

| | | |
|-----|--|---|
| 3 | Projekt: Eine außergewöhnliche Reise. | 4 |
| 4. | Orte. Reiseführer: Der erste Tag. Städteporträts: Wien. | 4 |
| 5. | Orte. Reiseführer: Der erste Tag. Städteporträts: Wien. | 4 |
| 6. | Meine Lieblingsschauspielerin. Projekt: Kino. | 4 |
| | Musik. Interview: J. Fischer, Geigerin. | 4 |
| 8. | Konzertbesuch. Reportage: Der perfekte Popsong. | 4 |
| 9. | Sprache. Sachtext: Fremdsprachen lernen für Europa. | 4 |
| 10. | Diskussion: Online-Schule. Autobiographie: E. Canetti | 4 |
| 11. | Menschen. Fragebogen. Feuilletonistische Kurztexte | 4 |
| 12. | Radiofeature: Große Journalisten. | 4 |
| 13. | Konditionalsätze mit der Konjunktion „wenn“. Konditionalsätze | 4 |
| 14. | Liebe. Reportage: Signale der Liebe. Liebe und Partnerschaft. | 4 |
| 15. | Gesund leben. Wohlbefinden. Bewegung. Gesunde Ernährung. | 4 |
| 16. | Gesunder Lebensstil. | 4 |
| 17. | Selbsteinschätzung Sprechfähigkeit. | 4 |
| 18. | Verkehrsmittel | 4 |
| 19. | Wirtschaftstext: Navigationsgeräte. Wirtschaftsdaten. | 4 |
| 20. | Lebensläufe. Populärwissenschaftlicher Text: Pendler. | 4 |
| 21. | Грамматика: Konditionalsätze. Passiv. | 4 |
| 22. | Medien. Vermutungen über ein Werbefoto. Bericht | 4 |
| 23 | Zeitungsberichte: Polizei jagt Superhirn. Projekt: Kurszeitung | 4 |
| 24. | Satzgefüge mit der Konjunktion „indem“, indirekte Rede. | 4 |
| 25. | Zukunft. | 4 |
| 26. | Irreale Situationen. | 4 |

5.Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами

| № з/п | Назва теми | |
|-------|--|--|
| 1 | Сучасна освіта у Німеччині | |
| 2 | Мобільність у Європі | |
| 3 | Рівень підготовки спеціаліста у галузі перекладу. | |
| 4 | Сучасний профіль перекладача. | |
| 5 | Право у сучасному суспільстві | |
| 6 | Права та обов'язки у сучасному суспільстві | |
| 7 | Діяльність підприємств в Україні. Повідомлення. | |
| 8 | Діяльність підприємств у Німеччині. Повідомлення. | |
| 9 | Роль реклами у сучасному суспільстві. | |
| 10 | Німецькі та українські підприємства на світовому ринку | |
| 11 | Усне реферування німецькою мовою текстів економічного змісту | |

| | | |
|----|--|--|
| 12 | Захист довкілля | |
| 13 | Проблеми сучасного транспорту | |
| 14 | Роль сучасного мистецтва у формуванні світогляду | |
| 15 | Багатомовність | |
| 16 | Мобільність у сучасній Європі | |
| 17 | Проблеми сучасної освіти | |
| | | |

6. Методи навчання.

Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

7. Форми контролю

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру. Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді перекладів, підготовки рефератів та усних повідомлень. Наприкінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи.

8. Методичне забезпечення

Робоча навчальна програма дисципліни;
Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт.
Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.
Модульні контрольні роботи

9. Рекомендована література

Основна:

1. Мироненко Т. С., Меньшикова Н. В. Право в Німеччині. – Видавничий центр КНЛУ, 2003. - 71 с.
2. Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка. - С.-П.: Капо, 2003. – 385 с.
3. Dreyer, Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. – Verlag für Deutsch. – Peer Koop, München, 1996. – 359 S.
4. Marktplatz: Deutsche Sprache in der Wirtschaft. Mit Texten und Übungen für Selbststudium und Unterricht. - Labonte, Büro für Berlangsmarketing, Köln, 1998. - 288 S.
5. Tatsachen über Deutschland. - Societäts-Verlag, Frankfurt am Main, 2005. - 184 S.

Допоміжна:

1. Богатырева Н. А. Немецкий для менеджеров. – М.: «Издательство Астрель». – 2005. – 222 с.
2. Seel H. Deutschland in Europa – Europa in Deutschland. - Inter Nationes, Bonn, 1999. - 96 S.

10. Інформаційні ресурси

1. http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/sub_gat.php
2. http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xm/xm01_03.htm
3. <http://www.uni-essen.de/yaziwerkstatt/artikel/index.htm>
4. <http://deutsch.interaktiv.prv.pl/>

Кафедра іноземних мов і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету (директор ННІ)
Шинкарук (ПІБ декана (директора))
«__» _____ 2015 р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри іноземних мов і

перекладу

Протокол №__ від “” 2015 р.
Завідувач кафедри Амеліна С. М.

РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ
Порівняльна типологія німецької та української мов

Напрямок підготовки 8.02030304 Філологія

Спеціальність Переклад (німецька мова)

спеціалізація

Факультет (ННІ) Гуманітарний

Розробники: Амеліна Світлана Миколаївна, доктор педагогічних

Артьомцев Олександр Вікторович, кандидат філологічних, доцент

Київ - 2015 р.

1. Опис навчальної дисципліни

Порівняльна типологія німецької та української мов

| | | |
|---|---------------------------------|-----------------------|
| Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень | | |
| Освітньо-кваліфікаційний рівень | 8.02030304 <i>Магістр</i> | |
| Напрямок підготовки | 8.02030304 <i>Філологія</i> | |
| Спеціальність | <i>Переклад (німецька мова)</i> | |
| Спеціалізація | | |
| Характеристика навчальної дисципліни | | |
| Вид | Обов'язкова | |
| Загальна кількість годин | | |
| Кількість кредитів ECTS | | |
| Кількість змістових модулів | | |
| Курсовий проєкт (робота) (за наявності) | | |
| Форма контролю | <i>Екзамен залік</i> | |
| Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання | | |
| | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Рік підготовки (курс) | | |
| Семестр | | |
| Лекційні заняття | <i>год.</i> | <i>год.</i> |
| Практичні, семінарські заняття | <i>год.</i> | <i>год.</i> |
| Лабораторні заняття | <i>год.</i> | <i>год.</i> |
| Самостійна робота | <i>год.</i> | <i>год.</i> |
| Індивідуальні завдання | <i>год.</i> | <i>год.</i> |
| Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання | <i>год.</i> | |

11. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета вивчення курсу «Порівняльна типологія німецької та української мов» полягає у встановленні та вивченні типологічних якостей порівнювальних мов з метою використання цих знань у перекладацькій діяльності та в процесі викладання німецької мов у вищих навчальних закладах.

1.2. Для досягнення цієї мети необхідно вирішити такі **завдання**:

- засвоїти термінологічну базу порівняльної типології;
- використовуючи порівняльний підхід до вивчення мовних явищ, поглибити попередньо набуті знання з теоретичних дисциплін, таких як теоретична граматики, лексикологія та теоретична фонетика;
- ознайомитися з основними тенденціями розвитку порівняльно-типологічного мовознавства в Україні та за кордоном.

1.3. У результаті вивчення курсу студенти повинні **знати**:

- основні проблеми сучасного порівняльно-типологічного напрямку у та його зв'язку з теорією перекладу;
- методологічну базу сучасного порівняльного підходу;
- функціональні особливості фонетичних одиниць та граматичних категорій у порівнювальних мовах.

1.4. Крім того студенти повинні **вміти**:

- здійснювати порівняльний аналіз на різних мовних рівнях з урахуванням явищ ізо- та аломорфізму;
- здійснювати комплексний порівняльний аналіз фонетичних і граматичних явищ німецької та української мов;
- вміло використовувати термінологічну систему порівняльного методу під час перекладацького аналізу тексту;
- оптимально використовувати навички порівняльного аналізу у перекладацькій, науковій і викладацькій роботі

12. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--------|--------------|-----|-----|------|---|--------------|--------------|-----|-----|------|----|---|
| | денна форма | | | | | | | Заочна форма | | | | | | |
| | тижні | усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | | |
| л | | | п | лаб | інд | с.р. | л | | п | лаб | інд | с.р. | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| Змістовий модуль 1. Граматичні категорії частин німецької та української мов у порівняльному аспекті | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Граматичні категорії іменника та дієслова у німецькій та українській мовах у порівняльному плані | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 2. Категорії прикметника у німецькій та українській мовах у порівняльному плані | | | | | | | | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 1 | | | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 2. Фонологічні та лексичні підсистеми німецької та української мов у порівняльному аспекті | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Порівняльна характеристика фонологічних систем української та німецької мов | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 2. Порівняльна характеристика лексикологічних систем німецької та української мов | | | | | | | | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 2 | | | | | | | | | | | | | | |
| Усього годин | | | | | | | | | | | | | | |
| Курсовий проект (робота) з _____ <small>(якщо є в робочому навчальному плані)</small> | | | | - | - | - | | - | | - | - | - | | - |
| Усього годин | | | | | | | | | | | | | | |

4. Теми семінарських занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1 | Порівняльно-типологічне дослідження мов як напрямок у мовознавстві | |
| 2 | Особливості реалізації граматичних категорій іменника та прикметника в німецькій та українській мовах | |
| 3 | Семантика граматичних категорій дієслова у німецькій та українській мовах у порівняльному аспекті | |
| 4 | Семантика граматичних категорій прикметника в німецькій та українській мовах у порівняльному аспекті | |
| 5 | Німецький та український вокалізм і консонантизм. | |

| | | |
|---|---|--|
| 6 | Розбіжності у просодичних характеристиках порівнювальних мов | |
| 7 | Складне слово в українській та німецькій мовах Розбіжності у словотворенні. | |
| 8 | Ономасіологічні аспекти у порівняльному плані. | |

5. Темі практичних занять не передбачено

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|------------|-----------------|
| 1 | | |
| 2 | | |
| ... | | |

6. Темі лабораторних занять не передбачено

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|------------|-----------------|
| 1 | | |
| 2 | | |
| ... | | |

7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

| | |
|---|--|
| 1 | Проблеми сучасного порівняльного мовознавства |
| 2 | Особливості функціонування граматичних категорій відмінка та роду у порівнювальних мовах |
| 3 | Граматична категорія часу у німецькій та українських мовах |
| 4 | Особливості реалізації атрибутивності у німецькій та українських мовах |
| 5 | Система приголосних у німецькій та українських мовах |
| 6 | Ритм та мелодика. Розбіжності у реалізації в обох мовах |
| 7 | Моделі складних слів у німецькій та українських мовах |
| 8 | Номінативний аспект мовних одиниць у порівняльному плані |

8. Методи навчання.

Навчання здійснюється з використанням порівняльного та описового методу, зорієнтованих на ідентифікацію розбіжностей у реалізації граматичної та лексичної семантики одиниць у німецькій та українській мовах, а також фонологічних характеристик обох мов

9. Форми контролю.

Наприкінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи. Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру. Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді тестів та контрольних робіт. Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку.

Розподіл балів, які отримують студенти. Оцінювання студента відбувається згідно положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1

| Оцінка національна | Оцінка ЄКТС | Визначення оцінки ЄКТС | Рейтинг студента, бали |
|--------------------|-------------|---|------------------------|
| Відмінно | A | ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок | 90 -100 |
| Добре | B | ДУЖЕ ДОБРЕ - вище середнього рівня з кількома помилками | 82-89 |
| | C | ДОБРЕ - в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок | 74-81 |
| Задовільно | B | ЗАДОВІЛЬНО - непогано, але зі значною кількістю недоліків | 64-73 |
| | E | ДОСТАТНЬО - виконання задовольняє мінімальні критерії | 60-63 |
| Незадовільно | FX | НЕЗАДОВІЛЬНО — потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку) | 35-59 |
| | F | НЕЗАДОВІЛЬНО - необхідна серйозна подальша робота | 01-34 |

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{нр}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{нр}} + R_{\text{ат}}$.

10. Методичне забезпечення

1. Конспект лекцій з дисципліни
2. Робоча навчальна програма дисципліни;
3. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт;
4. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів

11. Рекомендована література

Рекомендована література

Основна:

1. Абрамов В.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков. М.: ВЛАДОС, 2001. – 288с.
2. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen, 1995. – 234 S
3. Актуальные вопросы сравнительного языкознания / Отв. ред. А.В. Десницкая. – Л.: Наука, 1989. – 238 с.
4. Анохина С. П., Кострова О. А. Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учебное пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова. – Самара: изд-во Сам ГПУ, 2006. – 120 с.
5. Жирмунский В. М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. – М.: Наука, 1964. – 316 с.
6. Зеленецкий А. Л., Монахов П. Х. Сравнительная типология немецкого и русского языков: Учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1983. – 240 с.
7. Калиущенко В. Д. Типология отыменных глаголов: Монография. – Донецк, "Донеччина". – 1994. – 422 с.
8. Канцельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 215 с.
9. Кашкин В. Б. Функциональная типология перфекта. – Воронеж: ВГУ, 1992. – 128 с.
10. Лингвистика на рубеже эпох: Идеи и топосы: Сборник статей / отв. ред. О. А. Сулейманов. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 394.
11. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: Учеб. пособие для студ. филологич. Спец. ВУЗ-ов. – Минск: Амалфея, 2000. – 368 с. –

Библиогр.: С.329-341.

12. Москальская О.И. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Теоретическая грамматика современного немецкого языка). - М., 2005. – 387 с.

Допоміжна

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

2. Мюллер В. Великий німецько-український словник. – 3-тє вид. випр. та доп. – К.: Чумацький шлях, 2008. – 792 с.

13. Інформаційні ресурси

1. BABEL-System HPSG, Lehrstuhl für Computerlinguistik der Humboldt-Universität Berlin <http://www.compling.hu-berlin.de/~stefan/Babel/>

oder: <http://www.dfki.de/~stefan/Babel>.

2. Internet-Quellen zu den Sprach- und Literaturwissenschaften. – <http://www.uni-mannheim.de/users/bibsplit/lit-rech.html>.

3. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm, Arbeitsstelle Göttingen <http://Grimm.ADW-Goettingen.gwdg.de/>.

4. Gesellschaft für angewandte Linguistik (GAL) <http://www.uni-wuppertal.de/FB4/gal>.

5. Institut für deutsche Sprache (IdS). – <http://www.ids-mannheim.de>.

6. <http://literature.megator.ru/go/go34112.phtm> (Електронна бібліотека Національної бібліотеки України ім В.І.Вернадського)

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету (директор ННІ)
Шинкарук (ПІБ декана (директора))
«__» _____ 2015 р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО
на засіданні кафедри іноземних мов і
перекладу
Протокол №__ від “” 2015 р.
Завідувач кафедри Амеліна С. М.

РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ
Техніка перекладу

Напрямок підготовки 8.02030304 Філологія
Спеціальність Переклад (німецька мова)
спеціалізація
Факультет (ННІ) Гуманітарний
Розробники: Амеліна Світлана Миколаївна, доктор педагогічних
Артьомцев Олександр Вікторович, кандидат філологічних, доцент

Київ - 2015 р.

1. Опис навчальної дисципліни

Техніка перекладу

| | | |
|---|---------------------------------|-----------------------|
| Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень | | |
| Освітньо-кваліфікаційний рівень | 8.02030304 <i>Магістр</i> | |
| Напрямок підготовки | 8.02030304 <i>Філологія</i> | |
| Спеціальність | <i>Переклад (німецька мова)</i> | |
| Спеціалізація | | |
| Характеристика навчальної дисципліни | | |
| Вид | Обов'язкова | |
| Загальна кількість годин | 396 | |
| Кількість кредитів ECTS | 11 | |
| Кількість змістових модулів | 9 | |
| Курсовий проект (робота) (за наявності) | | |
| Форма контролю | <i>Екзамен</i> | |
| Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання | | |
| | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Рік підготовки (курс) | 1-2й | |
| Семестр | 1 – 3й | |
| Лекційні заняття | | <i>год.</i> |
| Практичні, семінарські заняття | <i>102 год.</i> | <i>год.</i> |
| Лабораторні заняття | | <i>год.</i> |
| Самостійна робота | <i>294 год.</i> | <i>год.</i> |
| Індивідуальні завдання | | <i>год.</i> |
| Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання | 3, 2, 3 <i>год.</i> | |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Техніка перекладу» є формування і удосконалення перекладацької компетенції студентів, а саме закріплення на практиці набутих теоретичних знань, навичок і умінь. Базові складові перекладацької компетенції вимагають знань, умінь і навичок, що є необхідними для усіх видів усного та письмового перекладу.

Завдання:

- надання зразків аналізу перекладу різних за стилем та жанром текстів;
- формування і подальший розвиток професійних перекладацьких умінь;
- узгодження базових і прагматичних складових перекладацької компетенції;
- формування навичок відтворення інформації німецькою і рідною мовою з урахуванням відповідних вимог щодо правильного оформлення текстів перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати :

- основні поняття теорії та практики перекладу;
- соціальні та лінгвістичні засади перекладу;
- лексико-граматичні аспекти перекладу;
- стилістичні аспекти перекладу;
- комунікативно-логічну структуру висловлювань і засобів її відтворення при перекладі;
- міжмовні й міжкультурні розбіжності;
- способи відтворення мовних і культурологічних фактів при перекладі;

вміти :

- визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу;

- прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації;
- адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
- компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонових екстралінгвістичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів;
- редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;
- утримувати в пам'яті основний смисл та зміст висловлювань без нотування при абзацно-фразовому перекладі;
- правильно оформляти тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

4. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--------|--------------|----|-----|-----|------|--------------|--------------|----|-----|-----|------|--|
| | денна форма | | | | | | | Заочна форма | | | | | | |
| | тижні | усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | | |
| | | | л | п | лаб | інд | с.р. | | л | п | лаб | інд | с.р. | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| Змістовий модуль 1. Усний послідовний переклад українською мовою німецького | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Усний переклад українською мовою німецького тексту політичного змісту | | 28 | | 6 | | | 22 | | | | | | | |
| Тема 2. Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту економічного змісту | | 28 | | 6 | | | 22 | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 1 | | 56 | | 12 | | | 44 | | | | | | | |
| Змістовий модуль 2. Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту політичного змісту | | 28 | | 6 | | | 22 | | | | | | | |
| Тема 2. Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту | | 28 | | 6 | | | 22 | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 2. | | 56 | | 12 | | | 44 | | | | | | | |
| Змістовий модуль 3. Усний послідовний переклад українською мовою політичних | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Усний послідовний переклад українською мовою уривків новин на телебаченні | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | | |
| Тема 2. Усний послідовний переклад українською мовою відомостей про | | 19 | | 6 | | | 13 | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 3. | | 38 | | 12 | | | 26 | | | | | | | |
| Змістовий модуль 4. Усний послідовний переклад німецькою мовою | | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|----|----|--|--|----|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Тема 1. Усний послідовний переклад німецькою мовою текстів | 19 | 6 | | | 13 | | | | | | | | |
| Тема 2. Усний послідовний переклад німецькою мовою текстів економічного змісту (діяльність підприємств) | 19 | 6 | | | 13 | | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 4. | 38 | 12 | | | 26 | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 5. Усне реферування українською мовою | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Усне реферування українською мовою текстів економічного змісту (Економіка) | 19 | 6 | | | 13 | | | | | | | | |
| Тема 2. Усне реферування українською мовою текстів економічного змісту | 19 | 6 | | | 13 | | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 5 | 38 | 12 | | | 26 | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 6. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Усне реферування німецькою мовою текстів економічного змісту (розвиток сільського | 19 | 6 | | | 13 | | | | | | | | |
| Тема 2. Усне реферування німецькою мовою текстів економічного змісту (захист довкілля | 19 | 6 | | | 13 | | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 6. | 38 | 12 | | | 26 | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 7. Письмовий реферативний переклад українською мовою | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Письмовий реферативний переклад українською мовою технічних | 28 | 6 | | | 22 | | | | | | | | |
| Тема 2. Письмовий реферативний переклад українською мовою юридичних текстів | 28 | 6 | | | 22 | | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 7 | 56 | 12 | | | 44 | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 8. Письмовий реферативний переклад німецькою мовою | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Письмовий реферативний переклад німецькою мовою текстів технічних текстів | 28 | 6 | | | 22 | | | | | | | | |
| Тема 2. Письмовий реферативний переклад німецькою мовою юридичних текстів | 28 | 6 | | | 22 | | | | | | | | |
| Разом за змістовим модулем 8 | 56 | 12 | | | 44 | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 9. | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|--|-----------------------|-----|-----|-----|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Тема 1. Прослуховування та переклад оригінальних політичних промов | Назва уривків текстів | 32 | 6 | 26 | | | | | | | | |
| Усього годин | | 396 | 102 | 294 | | | | | | | | |

4. Теми семінарських занять не передбачено

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|------------|-----------------|
| 1 | | |
| 2 | | |
| ... | | |

5. Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1 | Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту , перекладеного заздалегідь під час самостійної роботи | 6 |
| 2 | Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту , перекладеного заздалегідь під час виконання домашнього завдання, з наступним аналізом і обговоренням результатів перекладу, | 6 |
| 3. | Усний послідовний переклад українською мовою уривків відповідних текстів або окремих речень з метою тренінгу усного послідовного або двостороннього перекладу (інтерв'ю) | 6 |
| 4. | Усний послідовний переклад німецькою мовою уривків відповідних текстів або окремих речень з метою тренінгу усного послідовного або двостороннього перекладу (інтерв'ю) з наступним аналізом | 6 |
| 5 | Усне реферування українською мовою незнайомих текстів або їх уривків без попередньої підготовки з наступним аналізом і обговоренням якості рефератів і наданням відповідних рекомендацій з боку викладача | 6 |
| 6 | Усне реферування німецькою мовою незнайомих текстів або їх уривків без попередньої підготовки з наступним аналізом і обговоренням якості рефератів і наданням відповідних рекомендацій з боку викладача. | 6 |
| 7 | Письмове реферування українською мовою незнайомих текстів або їх уривків без попередньої підготовки з використанням відповідних джерел інформації (словники, енциклопедії, Інтернет тощо | 6 |
| 8 | Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту політичного змісту | 6 |
| 9 | Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту економічного змісту | 6 |

| | | |
|----|--|----|
| 10 | Усний послідовний переклад українською мовою уривків новин на телебаченні | єб |
| 11 | Усний послідовний переклад німецькою мовою текстів економічного змісту (діяльність аграрних підприємств) | єб |
| 12 | Усне реферування українською мовою текстів економічного змісту (Економіка Німеччини) | єб |
| 13 | Усне реферування німецькою мовою текстів економічного змісту (захист довкілля) | єб |
| 14 | Письмовий реферативний переклад німецькою мовою юридичних текстів | єб |
| 15 | Письмовий реферативний переклад німецькою мовою юридичних текстів | єб |
| 16 | Усний послідовний переклад німецькою мовою текстів економічного змісту (діяльність аграрних підприємств) | єб |
| 17 | Усний послідовний переклад німецькою мовою текстів економічного змісту (діяльність аграрних підприємств) | єб |

6. Теми лабораторних занять не передбачено

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|------------|-----------------|
| 1 | | |
| 2 | | |
| ... | | |

12. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

1. Особливості перекладу економічних текстів
2. Специфіка перекладу текстів аграрного змісту
3. Специфіка перекладу політичних промов
4. Особливості перекладу юридичних текстів
5. Особливості перекладу політичних промов
6. Особливості перекладу текстів банківської справи
7. Специфіка перекладу текстів про діяльність аграрних підприємств
8. Особливості перекладу текстів аграрної реклами
9. Особливості перекладу контрактів
10. Особливості перекладу технічних текстів
11. Специфіка перекладу патентів
12. Особливості перекладу текстів інструкцій щодо застосування техніки
13. Специфіка перекладу текстів галузевого спрямування
14. Специфіка перекладу текстів реклами сільськогосподарської техніки

8. Методи навчання.

Методи навчання здійснюються з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів .

9. Форми контролю.

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру. Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді перекладів, диктантів та словникових диктантів. Наприкінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи .

10. Розподіл балів, які отримують студенти. Оцінювання студента відбувається згідно положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{нр}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{нр}} + R_{\text{ат}}$.

11. Методичне забезпечення

Робоча навчальна програма дисципліни.

Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт.

Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.

Модульні контрольні роботи.

12. Рекомендована література

Основна:

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. – М., 2004.
2. Бархударов Л. Язык и перевод. - Москва, 1975.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. -Москва, 1986.
4. Вопросы теории художественного перевода. - Москва, 1971.
5. Галь Н. Т. Слово живое и мертвое. - Москва, 1987.
6. Зорівчак Р. Реалія і переклад. - Львів: ЛДУ, 1989.
7. Зорівчак Р. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа, 1983.
8. Коломієць Л. Н. Концептуально методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу. - К.: ВПЦ «Київський університет», 2004.
9. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. – М., 1999.
10. Коптілов В. Актуальні питання українського художнього перекладу. - К.: КДУ, 1971.
11. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. - К.: Дніпро, 1973.

12. Левый И. Искусство перевода. - Москва, 1872.
13. Лилова А. В. Введение в общую теорию перевода. - Москва, 1985.
14. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985.
15. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
16. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. – М.: Флинта: МПСИ, 2006.
17. Сдобников В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобникова, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
18. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода. – М.: Воениздат,
19. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
21. Брандес М. П. Переводческая стилистика (немецкий язык). – М.: ВШ, 1988. – 127 с.
22. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
23. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Вступительная статья и общая ред. В. Н. Комиссарова. – М.: МО, 1978. – 232 с.
24. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л.: ЛДУ, 1983. – 176 с.
25. Івасюк О. Я., Огуй О.Д. Рівні перетворення тексту та засоби досягнення адекватності при перекладі//Науковий вісник Чернівецького університету. Вип.. 156: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2003. – С. 158-168.
26. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. – К., 1999.
27. Кияк Т. Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 586 с.
28. Методичні вказівки та контрольні завдання з теоретичного курсу «Основи теорії та практики перекладу» / М.І. Зимомря. – Ужгород: УДУ, 1985. – 76+УШ с.
29. Огуй О. Д., Івасюк О. Я. Лінгвістика та перекладознавство: Мовні концепції та способи перекладу // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип.. 165-166: германська філологія. – Чернівці: Рута, 2003. – С. 145-157.

Допоміжна

1. Hans Földeak . Sag's besser! Teil 2, Max Hueber Verlag, 2005.
2. Ein Stückchen Deutschland. Bilaterales Landeskundeprogramm Ukraine-Deutschland. Sitten,
3. Bräuche und Gewohnheiten. – Bonn: Inter-Nationes, 2000.
3. Ein Stückchen Deutschland. Bilaterales Landeskundeprogramm Ukraine-Deutschland. Die Familie – Bonn: Inter-Nationes, 2000.
4. Jugendmagazin. – 1996-1999.

13. Інформаційні ресурси

1. http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/sub_gat.php
2. http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xm/xm01_03.htm
3. <http://www.uni-essen.de/yaziwerkstatt/artikel/index.htm>
4. <http://deutsch.interaktiv.prv.pl/>

